DOI: 10.17117/na.2016.04.04.259

<http://ucom.ru/doc/na.2016.04.04.259.pdf>

Поступила (Received): 02.04.2016

Бочкарева С.А., Поморцева Н.П. Особенности перевода культурно-исторических реалий с английского языка на русский

Bochkareva S.A., Pomortseva N.P.
**Features of a translation of cultural-historical
realias from English to Russian**

В данной статье рассматриваются характерные особенности перевода культурно-исторических реалий на основе истории Великобритании

Ключевые слова: перевод, реалии, особенности

This article is dedicated to special features of a translation of cultural-political realias from English to Russian at the base of the Great Britain's history

Key words: translation, realias, features

Бочкарева Светлана Андреевна

Студент

Казанский федеральный университет

г. Казань, ул. Кремлевская, 18

Bochkareva Svetlana Andreevna

Student

Kazan federal university

Kazan, Kremliovskaya st., 18

Поморцева Надежда Павловна

Кандидат педагогических наук, доцент

Казанский федеральный университет

г. Казань, ул. Кремлевская, 18

Pomortseva Nadezhda Pavlovna

Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor

Kazan federal university

Kazan, Kremliovskaya st., 18

Переводческое дело – одна из самых древних профессий. Роль переводчика в различные исторические периоды неоднозначна – порой их считали одним из низших сословий, затем наступали времена, когда восхваляли их мастерство. На сегодняшний день, в так называемый «век компьютерных технологий», все чаще говорят о доминировании машинного перевода. Однако с помощью него нет и не будет возможности достигнуть уровня работы профессионального переводчика, который зачастую сталкивается с такой проблемой, как непереводаемость.

Непереводимость – одна из старейших проблем перевода. Речь о ней заходит, когда переводчик имеет дело с игрой слов, стихотворными элементами или грамматическими структурами, характерными для переводимого языка, но не характерными для переводного. Помимо этого, непереводаемость возникает, когда текст обладает свойственными только ему культурно-языковыми, культурно-историческими особенностями, содержит в себе элементы, связанные с культурой, бытом, историей определенного народа. Данную проблему можно обозначить более узким термином – безэквивалентность. В этом случае и говорят о реалиях.

Реалии (или экзотизмы) – лексемы, которые обозначают реалии быта и общественной жизни какого-либо народа, страны или местности [1, с.142]. Их перевод на другие языки зачастую вызывает сложности у переводчиков, так как носитель переводного языка может не иметь представления о данном явлении, ведь его просто не существует в его культуре. А целью переводчика является передать интенцию автора, оставаясь максимально близким к оригинальному тексту. Вследствие этого возникает вопрос – как именно передать реалии другой культуры, носителей другого языка?

Традиционно для перевода безэквивалентной лексики, к которой относятся реалии, переводчики используют такие приемы перевода как транскрипция (воспроизведение звучания иностранного слова), транслитерация (воспроизведение буквенного состава иностранного слова), калькирование (перевод лексической единицы путем замещения ее составляющих компонентов соответствующими лексическими единицами в языке перевода), описательный перевод (описание понятия средствами другого языка) и приближенный перевод (поиск ближайшего, неточного соответствия). Зачастую приходится использовать сноски, комментарии, пояснения (чаще всего при переводе с помощью транскрипции и транслитерации) с целью объяснить значение слова на переводном языке. Также известны случаи так называемого «нулевого перевода», при котором реалия вовсе не переводится, но заменяется синонимичным выражением, значение же передается контекстуально [4, с.258].

В данной статье мы подробнее рассмотрим перевод культурно-исторических реалий. Данный вопрос необычайно актуален, так как нельзя переоценить важность точности перевода подобных реалий, количество которых увеличивается с каждым днем. Более детально будет рассмотрен перевод культурных, исторических и культурно-исторических реалий Великобритании, отобранных на базе курса лекций «Лингвострановедение Великобритании».

Так в плане исторических реалий можно проанализировать следующие примеры. Великобритания – государство, состоящее из четырех регионов – countries (страны), однако традиционно на русский язык данная территориальная единица передается словосочетанием «историческая провинция», таким образом, перевод в данном случае приближенный.

К культурно-историческим реалиям относятся и исторические объекты, такие как строение Stonehenge (stone – камень; henge – подвешенный, висячий), расположенное на территории графства Уилтшир, Великобритания. Для перевода на русский язык используется прием транскрипции – передается звучание слова (Стоунхендж).

Вследствие того, что Великобритания – государство островное, для местных жителей характерна следующая культурная особенность – так называемая island psychology (островная психология). В данном случае перевод выполнен с помощью калькирования.

Понятие «культурная реалия» довольно широко, и включает в себя и культурные события страны. Так ежегодно в марте в Вестминстерском Аббатстве проходит специальная церемония в честь Commonwealth day – Дня Содружества. Несмотря на то, что событие очень значимое, во многих странах Содружества

это не является праздником, что позволяет считать его одной из культурных особенностей Великобритании. В данном случае для передачи этого явления на русский язык вновь используется прием калькирования.

Культура Великобритании разнообразна. Так до шестидесятых годов двадцатого века при обучении уделяли наибольшее внимание различным областям искусства, истории, что считалось направлением на Big-C culture; позднее же образование стало фокусироваться скорее на повседневных аспектах культуры, чем на художественных – little-c culture. Данное явление может переводиться на русский язык как «высокая культура» и «низкая культура», однако это неточные эквиваленты, следовательно, перевод приближенный, с элементами калькирования или же можно использовать прием описательного перевода.

Проанализировав данные и другие (общее количество – пятьдесят) примеры перевода реалий, связанных с историей и культурой Великобритании, мы пришли к заключению, что путем использования вышеперечисленных приемов перевода значение реалии передается почти полностью, соответственно в определенной мере обходится проблема безэквивалентности. Мы выяснили, что чаще всего реалии, в том числе и культурно-исторические, на базе которых проводится исследование, переводятся с помощью таких приемов перевода как транскрипция, транслитерация, а также их сочетание транскрипция + транслитерация. Помимо этого один из наиболее часто используемых приемов – калькирование. Однако, несмотря на полную или частичную передачу значения реалии, остается актуальной проблема передачи ее национального колорита, часто не находящего отражения в переводе. Таким образом, в области изучения перевода культурно-исторических реалий остаются актуальные направления для дальнейших исследований.

Список используемых источников:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Академия, 2004. 236 с.
2. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова // Русский язык. М., 1980. 320 с.
3. Поморцева Н.П. Лингвострановедение Великобритании.
4. Рецкер Я.И. Перевод и переводческая практика // Международные отношения. М., 1974. 216 с.
5. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 448 с.
6. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре // Иностранные языки в школе. 1981. 239 с.